

Quelques activités pour l'enseignement des unités phraséologiques en classe de tamazight

Some Activities for Teaching Phraseological Units in the Tamazight Classroom

Naima HAMDI

Centre de recherche en langue et culture amazighes (CRLCA)

Université de Bejaia/ Algérie .

naima.hamdi@univ-bejaia.dz

Reçu:16/12/2024, **Accepté:** 17/12/2024, **Publié:** 20/12/ 2024

Résumé

Dans ce travail, il est question d'aborder l'enseignement et l'apprentissage des expressions idiomatiques auprès des apprenants kabyles. Ces expressions sont omniprésentes dans toutes les langues et constituent un héritage social, culturel et linguistique propre à chaque société. Leur enseignement est essentiel pour le développement des compétences orales et écrites des apprenants. Cette étude vise à proposer des pistes pédagogiques pour développer la compétence lexicale des apprenants. Nous abordons également les éléments phraséologiques afin d'envisager des perspectives pour leur enseignement en classe de tamazight.

Mots-clés : Phraséologie, activités, tamazight, expressions idiomatiques, enseignement-apprentissage

Absract

This article addresses the question of teaching/learning idiomatic expressions to Kabylophone learners. These expressions are omnipresent in all languages. They constitute a social, cultural and linguistic heritage of each society. Their teaching seems important for the development of learners' oral and written skills. This study therefore proposes didactic avenues that could help develop learners' lexical competence among Tamazight learners. We address some theoretical aspects of phraseological elements to arrive at didactic reflections for their teaching in Tamazight classes.

Keywords: Phraseology, activities, tamazight, idiomatic expression, memorization

Agzul

Amagrad-a yewwi-d yef uselmed n tenfaliyin tukrifin i yinelmaden i yessawalen taqbaylit. Tinfaliyin-a ttilint akk deg tutlayin. Ttunehsabent d

Quelques activités pour l'enseignement des unités phraséologiques en classe de tamazight

agerruj anmeti, adelsan d usnilsan n yal timetti. Aselmed-nsent yesca tixutert tameqqrant deg usnerni n tzemmar n timawit akked tzemmar n tira n yinelmaden. Deg tezrawt-a, ad d-nefk kra n yisumar i izemren ad yernin tizemmar timawalanin n yinelmaden n tmaziyt. Ad d-nessegzi kra n yiferdisen izrayanen yef yiferdisen isenfyiren, d ayen ara ay-yessiwden yer kra n yisumar isnalmuden i uselmed-nsen.

Awalen igejdanen : tasnefyirt, irmad, tamaziyt, tinfaliyin tukrifin, cefu

Pour citer cet article :

HAMDI, Naima, (2024), Quelques activités pour l'enseignement des unités phraséologiques en classe de tamazight, *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels* [En ligne], 2(3), 60-72. Disponible sur le lien : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>

Pour citer le numéro :

KALAI, Lassaad, HUSSON, Daniel et SOLTANI, El-Mehdi (2024), Numéro –Thématique « [Langues, cultures et enjeux contextuels : quels rapports ?](#) », *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels* [En ligne], 2(3), 539 p. Disponible sur le lien :

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>



Introduction

L'enseignement-apprentissage des unités phraséologiques constitue un sujet de recherche qui intéresse plusieurs chercheurs qui tentent de proposer des approches pour leur description et leur enseignement. De nombreuses recherches ont été menées sur ce sujet, abordant notamment l'aspect syntaxique et sémantique ainsi que leurs caractéristiques combinatoires et la possibilité de leur enseignement.

Sur le plan linguistique, ces éléments présentent des traits linguistiques spécifiques. Il s'agit des associations lexicales de plusieurs mots dont le sens n'est pas prédictible. La combinatoire syntaxique de ces éléments demeure fixe. Quant au sens, il n'est pas compositionnel.

Sur le plan didactique, les éléments phraséologiques sont importants, ils constituent un héritage social, culturel et linguistique. Ils sont un code pour apprendre une langue et la culture d'une société et leur omniprésence dans les langues est incontestable.

L'enseignant de langue doit aider les apprenants à identifier ces éléments dans les discours, à analyser leurs structures syntaxiques et lexicales, et à expliquer leur sens et leurs particularités discursives. Hymes D note que, « *Pour communiquer, il ne suffit pas de connaître la langue, le système linguistique, il faut également savoir s'en servir en fonction du contexte social* »¹.

Dans ce travail, nous allons nous intéresser aux expressions figées. Dans un premier temps, nous expliquons les spécificités linguistiques de ces éléments en nous appuyant sur certains travaux qui ont été faits sur ce sujet. Dans un deuxième temps, nous présentons les activités que nous avons préparées pour l'enseignement/apprentissage de ces éléments.

1- Expressions figées

¹ Hymes D, 1984, Vers la compétence de communication, in «Langues et apprentissage des langues», CREDIF Hatier, Paris, Asb.219

Quelques activités pour l'enseignement des unités phraséologiques en classe de tamazight

Plusieurs termes sont utilisés pour faire référence aux expressions figées tels que séquence figée, unité figée, locution, tournure figée, phraséologisme ou bien unité phraséologique.

Selon le Dictionnaire de Linguistique de Dubois J., (1973), *la locution ou expression figée désigne un groupe de mots (nominal, verbal, adverbial) à qui la syntaxe donne un caractère de groupe figé et qui correspondent à des mots uniques. La notion d'expression figée reste aussi en relation avec d'autres termes se référant à des phénomènes semblables, s'inscrivant également au figement lexical.*²

Notons qu'une expression figée est composée généralement plus de deux éléments qui sont souvent indissociables, par exemple dans *yečča ul-is*, nous ne pouvons pas dire *yesseblaε ul-is* car nous ne pouvons pas remplacer un élément par un synonyme. Soulignons également qu'il est impossible de saisir le sens d'une expression figée en se basant uniquement sur le sens des mots qui la composent (sens non compositionnel : l'addition des sens des parties ne permet pas de comprendre le sens global) comme dans l'expression « *yečča ul-is* ». De plus, chaque élément d'une expression figée possède un sens métaphorisé, ce qui constitue une différence essentielle par rapport aux collocations.

2- La compétence phraséologique

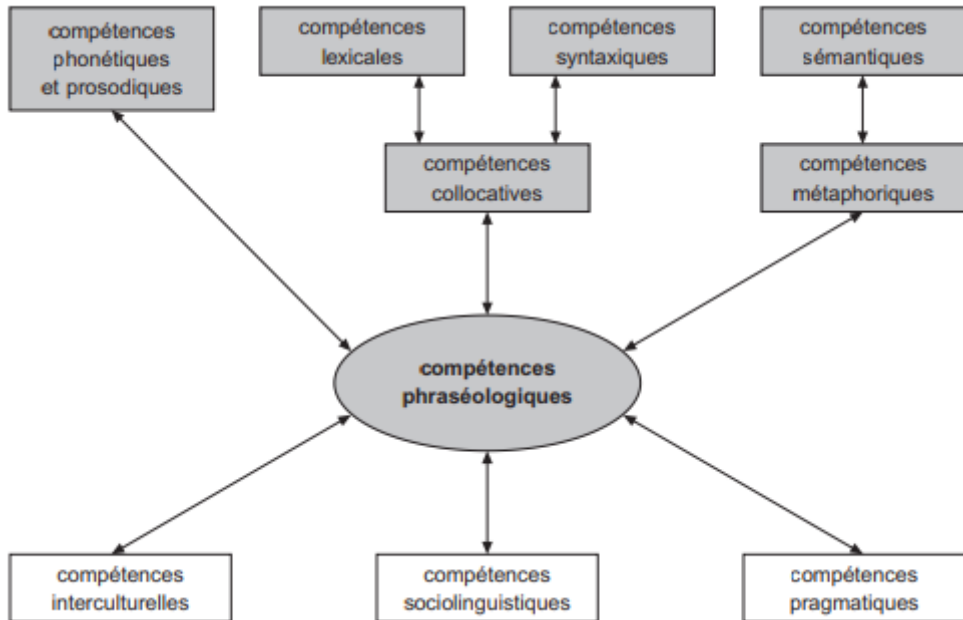
Pour préciser cette notion de *compétence phraséologique*, nous reprenons la définition proposée par Gonzalez Rey, la compétence phraséologique « *Est une compétence à la fois intégrale, composée de sous compétence propres, et intégrée du fait de ses rapports au système qui l'englobent et avec lesquelles elle interagit* »³

La compétence phraséologique inclut à la fois différents aspects des compétences linguistiques, en tant que structures intermédiaires entre le lexique et la syntaxe et, implique également une compétence pragmatique et prosodique.

² Dubois J, 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Éditeur. Larousse p. 289

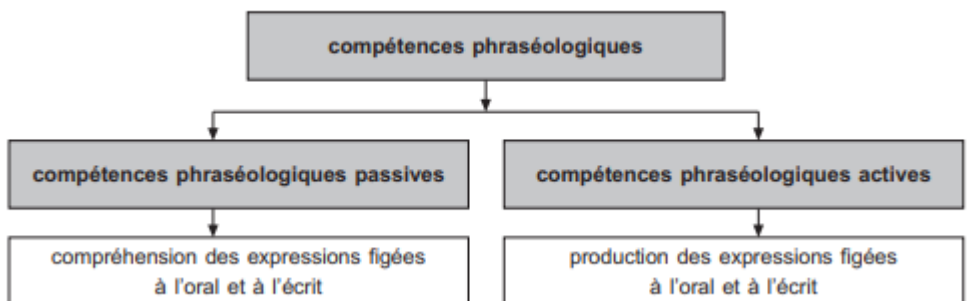
³ González Rey, M. I. (2016b). Une approche analogique à la compétence phraséologique : une double compétence, intégrale et intégrée. *Language Design : Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, n° Extra 18, 165-188.

Le schéma⁴ ci-après montre la relation entre les compétences phraséologiques et les autres compétences de la langue.



D'après ce schéma, la compétence phraséologique n'est pas isolée, mais associée à plusieurs autres compétences qu'elles soient centrales ou périphériques. L'ensemble forme la compétence phraséologique intégrale.

Les compétences phraséologiques peuvent encore se subdiviser en deux grandes catégories : les compétences actives et passives. Le schéma suivant⁵ montre cette subdivision :



⁴ Sukowska M, 2013, *De la phraséologie à la phraseodidactique : Etudes théoriques et pratiques*, p.151

⁵ Idem

Quelques activités pour l'enseignement des unités phraséologiques en classe de tamazight

L'acquisition des expressions figées passe par plusieurs étapes :

- identifier des unités phraséologiques : l'apprenant doit comprendre l'unité figée, puis comprendre ses caractéristiques morphosyntaxiques et sémantiques.
- déchiffrer des expressions figées : l'apprenant doit comprendre le sens figuré d'une expression en se basant sur le contexte, les dictionnaires, et sur les explications de l'enseignant.
- l'usage des unités phraséologiques : cette étape nécessite que les deux premières soient absolument maîtrisées ; l'apprenant est censé utiliser activement des unités figées en contexte.

3. Pourquoi enseigner les expressions idiomatiques pour les locuteurs natifs ?

L'importance des expressions figées a été soulignée, en particulier dans le domaine de la didactique des langues étrangères, comme le montrent de nombreuses études (Galisson R, 1983 ; González Rey, 2008 ; Cavalla, 2009, etc.).

Leur importance réside dans le fait que, lorsque nous apprenons une langue étrangère, la méconnaissance de ces éléments peut entraver la compréhension et rendre l'apprentissage plus difficile. Leur maîtrise constitue donc un enjeu dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère.

Quant à l'apprentissage de la langue maternelle, ces éléments ne semblent pas avoir une grande importance parce qu'un locuteur natif les utilise de manière naturelle dans ses pratiques langagières sans s'en rendre compte.

Selon González-Rey., « *Ces structures spécifiques sont des (béquilles) qui sédimentent automatiquement notre fond linguistique et dont nous nous servons commodément, sans effort ce qui semble leur ôter toute importance* »⁶.

⁶ Gonzalez-Rey, I, 2002, *La phraséologie du français*, Toulouse : Presses Universitaires du Mirail, p.14

Cependant, leur pertinence n'est pas négligeable dans le processus de l'apprentissage de la langue maternelle, tel qu'il est confirmé dans les propos de Mel'čuk Igor., *Un natif parle en phrasèmes. Si ce postulat crucial est accepté, et nous l'acceptons, il apparaît alors clairement que l'apprentissage systématique des phrasèmes est indispensable dans l'enseignement d'une langue, que ce soit la langue maternelle de l'apprenant ou une langue étrangère, et indépendamment de l'âge ou du niveau d'éducation de l'apprenant* »⁷.

L'apprenant assimile des expressions courantes pour développer une compétence communicative efficace. En effet, ces unités sont fréquemment utilisées dans chaque langue. Elles jouent un rôle dans la communication. Par ailleurs, la maîtrise des compétences phraséologiques est fortement liée à l'ensemble des connaissances que l'apprenant doit assimiler.

Par ailleurs, familiariser l'apprenant avec ces composantes l'amène à apprécier la diversité et la richesse d'une langue, tout en lui fournissant des outils précieux pour communiquer efficacement. Ainsi, intégrer la phraséologie dans l'enseignement de la langue amazighe représente un ajout précieux, comme l'a souligné Jorge G., « *Introduire l'idiomaticité de la langue dans le processus d'apprentissage d'une langue, c'est offrir aux apprenants une richesse supplémentaire, un lien entre la langue et l'expérience humaine. Cette richesse donne vie à la langue et on pourrait parler d'une humanisation de la langue et de l'enseignement* »⁸, Cela permettra aux apprenants d'avoir **un sentiment de « confiance linguistique » et d'intégration au sein de la communauté linguistique.**

Les expressions idiomatiques représentent une source de richesse linguistique, offrant à l'apprenant la possibilité d'élargir son vocabulaire, de développer son imagination, de saisir leur signification, et de les employer de manière adéquate à l'oral comme à l'écrit..

4. Quelques propositions didactiques

⁷ Mel'čuk, I, 1993, « La phraséologie est son rôle dans l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère », *Études de Linguistique Appliquée*, 92. 82–113.

⁸ Guilhermina J. 1992. Les expressions idiomatiques correspondantes : analyse comparative. *Terminologie & Traduction*, 2–3. 127–134.

Quelques activités pour l'enseignement des unités phraséologiques en classe de tamazight

Compte tenu du manque des activités sur les expressions figées dans les manuels de tamazight, proposer des activités s'avère extrêmement bénéfique. De ce fait, nous suggérons, dans cette partie, des activités qui visent à développer la compétence lexicale de l'apprenant.

Nous avons élaboré une batterie d'exercices sur les expressions idiomatiques comprenant des activités sous forme d'associations, de mise en relation, des QCM, ou même des activités de complétion ou de réemploi.

- Des images pour les expressions

Nous avons proposé des expressions associées à des images. Selon Labre V., « Ces images ont pour but de proposer une représentation iconique du sens des mots afin que la mémorisation en soit plus efficace remédiant ainsi au manque de connaissance lexicale et étymologique des apprenants. L'image ne suffisant pas et pouvant être un élément cognitif obsolète pour certains apprenants, un commentaire étymologique explicite vient renforcer la compréhension de ces expressions figées et collocations. »⁹.

Les images ont une grande importance, elle présente un outil didactique par excellence pour la mémorisation, on dit souvent « une image vaut mille mots ». L'objectif est de faciliter la mémorisation des expressions idiomatiques en utilisant la mémoire visuelle.

Consigne : Wali tugniwin, tferneḍ tirit yelhan

1. Yečča times, anamek-is:

- Yefqeε aṭas
- yuεer
- Yeεfes γef wul-is



2. Yessared-it, anamek:

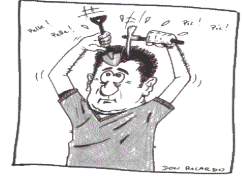
- Yenεettab
- Yenker-it
- Ybehdel-it



⁹ LABRE, V. (2006). *Expressions figées et collocations des sentiments : analyse didactique pour la classe de FLE*. Mémoire 1re année Master Français Langue Etrangère Professionnel, ss.dir. Cavalla, C. Université Stendhal-Grenoble3.

3. Yerza aqerruy-is, anamek-is:

- *itqelleq*
- *Ixleε*
- *Yetxemmim aṭas*



4. Meqqer uεebbut-is, anamek-is

- *Yehlek*
- *Yeṭṭamaε*
- *D afinyan*



Dans le même ordre d'idées, nous proposons un autre exercice qui consiste à associer chaque image à l'expression qui le correspond. Comme nous venons de l'expliquer précédemment, cette méthode pourrait aider les apprenants à renforcer leur mémorisation des termes en associant leur sens à des images.

Consigne : Wali tugniwin, tferneḍ tiririt iwatan yal tugna

A



waw

1/ εemren ssuq n



wudem-is

2/ Zeggay

C



(time to eat...)

itt gar-asen

3/ Isekker-

D

4/ Kkawen



yizerman-iw

De plus, il est possible d'associer cet exercice à une tâche de production où l'apprenant pourrait rédiger un court paragraphe dans lequel il décrit une situation.

- Des exercices de production

Pour améliorer la compétence de production écrite chez l'apprenant, nous avons proposé un exercice qui permettra à l'apprenant de travailler son vocabulaire actif et passif. Dans cette activité, l'apprenant construit des expressions liées au corps humain. Ce qui favoriserait la mémorisation de ces expressions.

Consigne : *Awɪ - d ukkuḥ n tenfaliyin tukrifin ideg ara tesmerseḍ ismawen n tfekka n umdan*

1.
2.
3.
4.

- Activité de complétion

Une autre activité que nous avons proposée consiste à compléter les vides du paragraphe par les phrases données en tenant compte du contexte.

Cette approche permet à l'apprenant d'assimiler les nouvelles expressions dans leur contexte tout en développant ses compétence à les utiliser de manière appropriée. Il est primordial de contextualiser ces éléments afin de saisir leur combinaison syntaxique et morphologique.

Il s'agit d'une production guidée qui a pour objectif de fournir à l'apprenant une liste d'expressions en relation avec le thème étudié.

Consigne : kemml adris-a s tefyar-a :

- 1- Yettaṭṭafen afus,
- 2- Səant nnif ,
- 3- Bnant taqbaylit,
- 4- Ur ten-yekkat ara ubeḥri,
- 5- Isem-nsent ad yeyli

Deg ussan n cəetwa tilawin n leqbayel txident i yirgazen-nsent iselsa am ubidi akken

..... Armud-a n uzeṭṭa d win yerna ilaq-as aṭas n wakud. Ihi , ttemsefhament

ugar-asent ttgent tirebbuyaε yal yiwet d acu ara texdem akken ad selkent lecyal-nsent yef zik n lḥal.

Tilawin n leqbayel ttwasnent s tebyest d lḥerma werḡin ad ḡgent

.....kan akka , ..., rebbant-d irgazen n wass-a d uzekka .

- **Exercice de classement**

Les deux derniers exercices sont réservés au travail de classement. Nous avons proposé des expressions en relation avec des affects positifs et négatifs. Nous avons élaboré une liste des unités lexicales que nous considérons comme appartenant au lexique des affects. Afin d'expliquer les caractéristiques des expressions figées aux élèves, nous avons proposé le dernier exercice. Nous avons proposé des expressions idiomatiques, des proverbes et des expressions libres. A travers cet exercice, l'élève peut cerner les spécificités de chaque élément.

Consigne : Sismel yal tanfalit deg umkan-is

- 1- Iferreḡ-d rebbi fell-as , 2- yeyli-d fell-as yigenni, 3-ldint tewwura n lxir, 4-idaq lxaṭer-is ,5-yeḡḡuḡḡeg wudem-is , 6-yenecraḥ wul-is , 7- yeččur wul-is , 8- kkawen yifadden-is.

Quelques activités pour l'enseignement des unités phraséologiques en classe de tamazight

Tinfaliyin tukrifin i d-yemmalen lferḥ	Tinfaliyin tukrifin i d-yemmalen leḥzen

Consigne : Sismel tifyar deg tfelwit

- 1- Aḥal yecbeḥ uyerbaz-a !
- 2- Win yeččan yečča win ur nečči tarbuṭ tekkes,
- 3- Tameddit ad d-rzuṭ ar taddart,
- 4- Igerrez-as agetṭum deg ufus ,
- 5- Ameyyez uqbel aneggez,
- 6- Err-iyi-d s lexber mi ara d-taseḍ neṭ ala,
- 7- Win yettruḥen asalu iteddu akken yufa mačči akken yebṛa ,
- 8- Inyel-as ukerciw deg yiciwi,
- 9- Yelha win ixeddmn lxir di ddunit,
- 10- Yeffud tamussni .

Tinfaliyin tukrifin	Tinfaliyin timagnutin	Lemtul / Inzan.

A la lumière de ce qui a été mentionné précédemment, nous pouvons conclure que lors de ces activités, l'apprenant sera exposé à diverses expressions idiomatiques. De plus, il se familiarisera à l'usage de ces éléments, et cherchera à en comprendre les significations. Grâce aux activités de production, l'apprenant pourra produire des expressions appropriées en les insérant dans des contextes différents.

Conclusion

Souvent négligé en langue maternelle, l'enseignement-apprentissage des éléments phraséologiques connaît un intérêt notamment dans l'apprentissage des langues étrangères. Aujourd'hui, beaucoup de didacticiens insistent sur leur importance dans l'enseignement-apprentissage de la langue maternelle. Ces éléments sont *des (béquilles) qui sédimentent*

automatiquement notre fond linguistique et dont nous nous servons commodément, sans effort ce qui semble leur ôter toute importance »¹⁰.

Le but ultime de cet article est de proposer quelques activités sur les expressions figées qui pourraient élargir le répertoire lexical de l'apprenant et développer ainsi ses compétences lexicales. Les activités proposées mettent l'accent sur la compréhension et le décodage en même temps. Les apprenants comprennent d'abord les expressions avec des images. Ils découvrent également la signification des expressions et le contexte de leur emploi au fur et à mesure qu'ils avancent dans les exercices.

Bien que cette recherche est importante, mais il nous semble souhaitable qu'une enquête en classe soit menée afin de tester la validité de ces exercices.

Les références bibliographiques

CAVALLA C et PECMAN M, *Enseignement des expressions préfabriquées*, Action Didactique [En ligne], 6, décembre 2020. Consulté sur <http://univ-bejaia.dz/pdf/ad6>

HYMES D, 1984, Vers la compétence de communication, in «*Langues et apprentissage des langues*», CREDIF Hatier, Paris, asb.219

GUILHERMINA J. 1992. Les expressions idiomatiques correspondantes : analyse comparative. *Terminologie & Traduction*, 2–3. 127–134.

GONZALEZ R, I, 2002, *La phraséologie du français*, Toulouse : Presses Universitaires du Mirail

MEL'ČUK, I, 1993, « La phraséologie est son rôle dans l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère », *Études de Linguistique Appliquée*, 92. 82–113.

LABRE, V. (2006). Expressions figées et collocations des sentiments : analyse didactique pour la classe de FLE. Mémoire 1re année Master Français Langue Etrangère Professionnel, ss.dir. Cavalla, C. Université Stendhal-Grenoble3.

¹⁰ Cavalla C, 2012, *Proposition didactique pour l'enseignement d'éléments phraséologiques en FLE*, Olga Galatanu; Michel Pierrard; Dan Van Raemdonk; Marie-Eve Damar. *Enseigner les structures langagières en FLE*, [Peter Lang](#), pp.147-158, 2010, Gramm-R. ([hal-00397807](#))